RAPPORT DE CORRECTION

CHINOIS DEUXIEME LANGUE

BANQUE IENA

CONCOURS 2020

69 copies ont été corrigées cette année. La moyenne est de 12,9. Le sujet regroupant version, compréhension écrite ainsi qu'expression écrite portait sur un phénomène assez populaire de nos jours : « les influenceurs ». Les candidats ont bien réussi l'exercice de compréhension du texte. Les moyennes de ces trois épreuves sont relativement élevées. L'épreuve de thème consistait, comme les années précédentes, à traduire dix phrases afin de vérifier l'acquisition d'expressions idiomatiques et l'exactitude linguistique. La moyenne de thème s'élève à 11,8 et seuls deux candidats ont obtenu 20/20.

Les jurys invitent les futurs candidats à faire plus attention aux problèmes mentionnés ci-dessous afin de mieux réussir lors des épreuves du concours.

Tout d'abord, malgré le stress, il faut rester attentif : nombre de candidats ont négligé les notes de bas de page. Alors que nous avions fourni la traduction de 三亿 : 300 000 000, nous avons pu relever de nombreuses erreurs dans les copies. Ainsi on a pu lire : 300 000, 100 000 000, 3 milliards, 3 millions. D'autres n'ont pas du tout évoqué dans leur traduction les noms de Fan Bingbing ou de Zhang Dayi, alors que ces noms étaient fournis.

Bien qu'un candidat puisse parfaitement être bien informé dans tel ou un tel domaine, traduire exige de rester fidèle au texte. Quand il s'agit de traduire « 女明星 », il ne faut remplacer ni par actrice de cinéma ni par chanteuse. Pour traduire « Mark Zuckerberg parle bien le chinois », il ne s'agit pas d'ajouter « pas mal » ou « savoir parler ».

Dans la question liée à la compréhension du texte, nous avons demandé ce que signifiait « 网红 ». Nous avons obtenu des réponses avec une définition parfaite, bien détaillée du terme sans aucune faute linguistique, mais n'ayant cependant rien à voir avec ce qui est mentionné dans le texte. Nous rappelons aux futurs candidats qu'ils doivent prendre appui sur le texte pour répondre aux questions.

Les candidats doivent aussi mieux travailler sur l'exactitude des sinogrammes qu'ils utilisent. Nous avons eu des rédactions qui n'ont aucune faute syntaxique mais qui multiplient les fautes de caractères dans chaque phrase. Ont par exemple souvent été confondus « 几 » et « 九 », « 今 » et « 令 », « 车 » et « 东 », « 买» et « 头 » etc. Cependant, la majorité des candidats a réussi à écrire « 罢工 », bravo !

Concernant les erreurs de grammaire, il est attendu que les candidats connaissent l'incompatibilité de « 比 » et « 很 » ou « 最 »; de même, les structures « 是 » et adj., « 有没有 » et « 吗 » doivent être maîtrisées. Des erreurs assez communes ont été relevées dans l'utilisation de « 都 » et « 为了 ». Pour le premier, sa position dans la phrase diffère de celle de « tout » en français. Ainsi, « 都国家有网红 », «网红可以做都的事情 » ou « 不都人想网购 » sont incorrects. Quand au deuxième, il ne faut pas systématiquement traduire « pour » en « 为了 ». Par exemple: «我来介绍怎么他们做为了有名 » ou encore « 他们用他们的影响力为了卖东西 ». C'est un point qui mérite d'être davantage travaillé.

Evidemment, les jurys n'attendent pas que les candidats connaissent tout le vocabulaire. C'est la raison pour laquelle, quand les candidats ne savent pas comment traduire « faire du commerce », une reformulation telle que « 买东西或卖东西 » est acceptée. De même, « week-end », peut être rendu par « 星期六和星期日 ».

En revanche, mélanger français, chinois et pinyin dans la traductions n'est pas recevable. Ex. « Ces entreprises 给他们钱和liwu », ou « 你是你自己lao patron ».

Enfin il ne faut pas négliger la qualité du français. Voici quelques exemples relevés dans les copies : « Des personnes pensent n'importe qu'elle jeune famme peut rapidement devenir un influenceuse a succes. Maintenant le jeune fame immite les influenceuses », « Cependant, elle trouve que ce métier il n'y a pas un sentiment de sécurité », « l'économie en personne connue sur l'internet est entrain de faire le développement à grande vitesse », « on s'inquiète certaines jeunes filles pensent sans doute que devenir une personne connue sur l'internet est une méthode rapide en permettant d'imiter les conduits de ces gens à elles », « certaines personnes s'inquiètent que certaines jeunes filles vont peut-etre croire que », « la face des influenceurs est très vaste » etc.